

!! Podklady na TŘETÍ (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (RU-CS): pondělí 1. března 2021: 9:10-10:40 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v pondělí 1. března 2021 budeme mít spolu 3. hodinu ST I. RU-CS v LS 2020/2021 - distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení viz níže v tomto e-mailu).

Budeme tlumočit velmi jednoduché nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této úvodní fázi nácviku simultánního tlumočení. Téma bude dosti všeobecné a budete uvedeny do kontextu.

Nahrávky vám posílám přes OneDrive FF a prosím vás, abyste si je **jenom** stáhly do svých počítačů, tabletů či mobilů, abychom s nimi mohly v pondělí na výuce pracovat.

Prosím také, abyste všechny měly odpovídající sluchátka s mikrofonom. Pokud možno si aktualizujte také ZOOM, abyste měly nejnovější verzi, ve které si budeme moci všechny nastavit funkci "Interpreter". Je to skutečně příjemnější, než když se musíte "odmutovávat", když vás chci poslouchat. Kristýna i Eliška už to měly minule, takže prosím Marušku a Naďu, abychom mohly používat všechny. Děkuji.

Každou hodinu si zpočátku stanovíme JEDEN cíl, kterého se budete snažit dosáhnout. Například teď na úplném začátku budu od vás chtít dokončit každou započatou větu (smyslový celek), dále nemít parazitní zvuky a zbytečně se neopravovat se. Platí i pro tuto hodinu. DALŠÍ NÁŠ CÍL: "salámová technika" neboli segmentace – podrobněji si řekneme v úterý na výuce.

Jak víte, celý semestr **budeme pracovat směrem do češtiny**, až na úplném konci semestru si zkusíme i tlumočení do ruštiny.

Postupně bude tedy vaším hlavním cílem tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat.

ÚKOLY (zvládnout do pondělní výuky):

1) každá si připravíte v ruštině jednu stručnou aktualitu o dění ve světě, Evropě, Rusku.

2) www.orcit.eu - online zdroje pro přípravu konferenčních tlumočnicků: na úvodní stránce uvidíte zkratky možných jazykových mutací: kliknete si na CS a následně na namalovaný notýsek – otevře se vám knihovnička, kde si tentokrát pustíte jednu "knihu" (vpravo na spodní poličce):

"Příprava na akci – úvod"

Pokud budete mít zájem, můžete si vyzkoušet i jiné jazyky, které znáte, ale ruština tam bohužel, jak už víte, není.

3) <https://webcast.ec.europa.eu/90fd4f88f588ae64038134f1eeaa023f>

- pustit si toto krátké inspirativní video (20 minut) v angličtině (určitě ale budete rozumět všechny, ač na ÚTRL nestudujete EN) a skutečně aktivně si ho poslechnout: *Introduction to simultaneous interpretation* - hovoří Roderick Jones (DG SCIC). Vřele doporučuji všem.
A zde ještě pak znovu připomínám slovy Rodericka Jonese:

Golden rules:

** Always finish your sentences.*

** Respect grammar and syntax in your target language.*

** Quality is more important than quantity – simultaneous isn't about repeating as much as possible of the speaker's input, it's about clear, cogent, coherent and well-expressed output.*

** Do not try to interpret what you have not heard or understood.*

** Keep it short and simple (KISS)*

řekneme si k tomu i další...

Úkoly po výuce:

4) pro pobavení i poučení (Žirinovskij o ruštině): podívejte se a poslechněte si: https://www.youtube.com/watch?v=Hl_VvgpwNMw

5) znovu simultánně přetlumočit jednu z nahrávek, které jsme dělaly na výuce a hodnotit se co nejpochtivěji a nejobjektivněji dle tabulky, kterou vám ukáži na výuce a následně pošlu mailem...

**Zde NAHRÁVKY na pondělní výuku (uvedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze):
Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE:**

Budeme tlumočit zejména tematiku OSN a postupně i dalších mezinárodních organizací, tudíž vřele doporučuji si toto téma a terminologii připravit rusky i česky (na webu najdete paralelní texty k organizační struktuře dané organizace, historii, fungování, agenturám, orgánům apod).

1) RU: povídání o OSN: Nasťa (2019) - obdobné jako předchozí 2 studentky minule

2) RU: povídání uplatňování Charty OSN a fungování OSN a o situaci ve světě (starší nahrávka ze ženevské ETI, ale vyhovující tempo i řečník). Slovní zásoba v příloze – promyslete si a připravte si. Okomentuji také na výuce. Budeme tlumočit pouze tohoto řečníka, tj 14:42 minut. Pak je jiný řečník, ale ten není v tuto chvíli pro nás (rychlostí a ani tematicky).

3) RU: autentické vystoupení řečníka Afanasjeva na konferenci ve Vídni (starší nahrávka, ale výborný řečník, a zjistíte, že do značné míry je "nadčasová"): o Rusku a Evropě a směřování do budoucna. Slovní zásoba v příloze – promyslete si a připravte. Ještě si probereme na výuce. Budeme tlumočit pouze 16:20 minut Nahrávka je delší, ale druhá část je pro tuto fázi výuky ještě příliš náročná.

4) nestihly jsme minule (už máte stažené, tak si znovu nachystejte, prosím): povídání o józe - historie a současná popularita (student z Petrohradu), doporučuji si k tématu vyhledat

podklady rusky i česky; zde: klíčová slova: расслабиться, выносливость организма, гибкость тела, мышцы и суставы, единение, упражнения для тела и души, коврик, йога для беременных, для женщин с грудными детьми, йога в гамаке, аксесуары, спортивный инвентарь, душевное здоровье....

Nahrávky posílám přes cloud OneDrive FF, respektive přes Moodle.

A zde link na připojení přes ZOOM:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení I. (RU-CS): pondělí 1. března 2021: 9:10-10:40_online

Time: Mar 1, 2021 09:00 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/95734420914>

Meeting ID: 957 3442 0914

Srdečně zdravím, přeji příjemný zbytek pracovního týdne i víkend, a na viděnou a slyšenou v **pondělí 1. března přes ZOOM přesně v 9:10.**

Ivana Čeňková

P.S. znovu připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouru (to ale zatím určitě nezkoušíme 😊), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.